

POZDRAV NOVOG UREDNIKA *Gruß des neuen Redakteurs*

Od broja 31 uređivanje HD-Kronike preuzeo sam od svoje prethodnice prof. Katje Čagalj zbog njene odsutnosti kao člana Upravnog odbora zaduženog za praćenje djelatnosti Društva. Na službi sam u njemačkoj vojsci. Živim u Splitu sa svojom suprugom Renatom, koju sam ovdje upoznao prije 18 godina.

Čitajte naš bilten i pišite na olaf.redelj@gmail.com.

Do sljedećeg broja srdačan pozdrav

Vaš urednik



Mit der 31. Ausgabe habe ich die Aufbereitung unserer HD Chronik von meiner Vorgängerin Katja Čagalj aufgrund ihrer Abwesenheit als Vorstandsmitglied, zuständig für das Festhalten unserer Tätigkeiten, übernommen. Ich bin im Dienst der Deutschen Bundeswehr und lebe in Split zusammen mit meiner Ehefrau Renata, die ich hier vor 18 Jahren kennengelernt habe.

Lesen Sie unser Bulletin und schreiben Sie an olaf.redelj@gmail.com.

Bis zur nächsten Ausgabe,

Ihr Redakteur.

IZBORNA GODIŠNJA SKUPŠTINA *Jahreswahlversammlung*

Dana 25.11.2016. u društvenim prostorijama održana je redovita izborna skupština Hrvatsko-njemačkog društva Split. O radu Društva u protekloj godini izvijestio je predsjednik Zoran Ribarović. Tom prilikom zahvalnice za svoj rad su dobili: Dijana Bašura, Željana Boban-Klarić, Katja Čagalj, Ivana Erceg, Olaf Redel, Darko Ribarović, Zoran Ribarović, Jürgen Schmidt, Nikša Smoje i Ante Vukić, dok su povelju za članstvo od 10 godina dobili: Željko Cvrković, Katja Čagalj, Joško Kuljiš i Vedrana Pelivan, a od 15 godina: Plovput, te od 25 godina: Zoran Ribarović.

Izvešće Nadzornog odbora podnio je predsjednik Dragutin Korlaet, a prihode i troškove obrazložio je knjigovođa Marijo Dominis. Za predsjednika je ponovno izabran Zoran Ribarović, koji je ujedno i član Upravnog odbora u sastavu: Tomislav Drašković, Ivana Erceg (potpredsjednica), Maksim Filičević, Milan Glavaški, Glorjan Grabner, Marijan Maroević, Mihovil Mrkušić, Olaf Redel, Darko Ribarović, Jürgen Schmidt, Nikša Smoje i Ante Vukić (I. potpredsjednik).

U Nadzorni odbor izabran je ponovno Dragutin Korlaet (predsjednik), te Elizabeta Roje i Svitlana Repina.

Am 25.11.2016 wurde in unseren Vereinsräumen die regelmäßige Wahlversammlung der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split abgehalten. Der Vorsitzende Zoran Ribarović berichtete über das Wirken der Gesellschaft im vergangenen Jahr. Zu diesem Anlass erhielten folgende Mitglieder Danksagungen für ihr Wirken: Dijana Bašura, Željana Boban-Klarić, Katja Čagalj, Ivana Erceg, Olaf Redel, Darko Ribarović, Zoran Ribarović, Jürgen Schmidt, Nikša Smoje und Ante Vukić, während Kunden für ihre 10-jährige Mitgliedschaft folgende Personen erhielten: Željko Cvrković, Katja Čagalj, Joško Kuljiš und Vedrana Pelivan und für 15 Jahre Plovput sowie für 25 Jahre Zoran Ribarović.

Den Bericht des Aufsichtsrates lieferte der Vorsitzende Dragutin Korlaet und über die Einnahmen und Ausgaben berichtet der Buchhalter Marijo Dominis. Als Vorsitzender wurde erneut Zoran Ribarović ernannt, der gleichzeitig auch Mitglied folgendes Vortands ist: Tomislav Drašković, Ivana Erceg (stellvertretende Vorsitzende), Maksim Filičević, Milan Glavaški, Glorjan Grabner, Marijan Maroević, Mihovil Mrkušić, Olaf Redel, Darko Ribarović, Jürgen Schmidt, Nikša Smoje und Ante Vukić (I. stellvertretender Vorsitzender).

In den Aufsichtsrat wurden wieder Dragutin Korlaet (Vorsitzender), sowie Elizabeta Roje und Svitlana Repina gewählt.



NOVI VELEPOSŁANIK *Der neue Botschafter*



Thomas E. Schultze

Rođen 7. siječnja 1963., oženjen, dvoje djece (*Geb. 7. Januar, verheiratet, zwei Kinder*)

1984 – 1990

Studij prava na sveučilištu Johannes Gutenberg u Mainzu, semestar u inozemstvu, seminar i praksa u Dijonu, Solunu i New Yorku (*Studium der Rechtswissenschaften an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz; Auslandssemester, -seminar und -praktikum in Dijon, Thessaloniki und New York*)

1990

Prvi pravosudni državni ispit (*Erstes juristisches Staatsexamen*)

1990 – 1993

Vježbenički staž u Koblenzu, Speyeru i Jakarti (*Rechtsreferendariat in Koblenz, Speyer und Jakarta*)

1992 – 1993

Studij na Visokoj školi za upravne znanosti u Speyeru (*Studium an der Hochschule für Verwaltungswissenschaften in Speyer*)

1993

Drugi pravosudni državni ispit (*Zweites juristisches Staatsexamen*)

1993

Stjecanje titule magistra upravnih znanosti, mag. rer. publ. (*Erwerb des Magisters der Verwaltungswissenschaften, Mag. rer. publ.*)

Svibanj/Maj 1993

Ulazak u diplomatsku službu (*Eintritt in den Auswärtigen Dienst*)

1993 – 1994

Pripremna služba za višu diplomatsku službu (*Vorbereitungsdienst für den höheren Auswärtigen Dienst*)

1994 – 1995

Ministarstvo vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke, Uprava za europske poslove (*Auswärtiges Amt, Europaabteilung*)

1995 – 1998

Veleposlanstvo u Rijadi, savjetnik za gospodarstvo (*Botschaft Riad, Wirtschaftsreferent*)

1998 – 2001

Generalni konzulat u Istanbulu, konzul, voditelj Odjela za pravne poslove i savjetnik za medije (*Generalkonsulat Istanbul, Konsul, Leiter des Rechtsreferats und Pressereferent*)

2001 – 2004

Ministarstvo vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke, rukovodni stožer ministra (*Auswärtiges Amt, Leitungsstab*)

2004 – 2005

Kunduz, Afganistan, civilni voditelj Pokrajinskog tima za obnovu PRT, voditelj izmještenog ureda Njemačkog veleposlanstva u Kabulu (*Kundus, Afghanistan, Ziviler Leiter des Wiederaufbauteams PRT, Leiter der Außenstelle der Botschaft Kabul*)

2005 – 2007

Ministarstvo vanjskih poslova, zamjenik voditelja odjela u Upravi za političke poslove (*Auswärtiges Amt, stellvertretender Referatsleiter in der politischen Abteilung*)

2007 – 2009

Ministarstvo vanjskih poslova, voditelj radne jedinice za Vijeće Europe u Upravi za političke poslove (*Auswärtiges Amt, Leiter der Arbeitseinheit Europarat in der politischen Abteilung*)

2009 – 2012

Veleposlanstvo u Ankari, voditelj Odjela za pravne i konzularne poslove (*Botschaft Ankara, Leiter der Rechts- und Konsularabteilung*)

2012 – 2014

Ministarstvo vanjskih poslova, voditelj Odjela za OESS i Vijeće Europe, Uprava za političke poslove (*Auswärtiges Amt, Referatsleiter – OSZE, Europarat, politische Abteilung*)

2014 – 2015

Ministarstvo vanjskih poslova, voditelj Odjela za Tursku i države EFTA-e, Uprava za političke poslove (*Auswärtiges Amt, Referatsleiter – Türkei und EFTA-Staaten, politische Abteilung*)

Od rujna/seit September 2015

Veleposlanik Savezne Republike Njemačke u Republici Hrvatskoj (*Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Kroatien*)



PROSLAVA 25. GODIŠNJICE HRVATSKO-NJEMAČKOG DRUŠTVA SPLIT

Feier des 25-jährigen Jubiläums der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split

Pokrovitelj proslave bio je gradonačelnik Ivo Baldasar, koji je za tu svrhu 25.11.2016. stavio na raspolaganje Vilu Dalmaciju. O djelovanju Društva u proteklih 25 godina nazočne goste i članove Društva informirao je predsjednik Zoran Ribarović. Pozdravne riječi u ime grada Splita održao je gradonačelnik, a u ime Županije Anđelko Katavić – pročelnik Upravnog odbora za gospodarstvo i EU-fondove. Sa strane Hrvatske ratne mornarice govorio je kapetan bojnog broda Milenko Crljen,



a sa strane Europskog pokreta Split Ivo Grga. Zaključno je njemački veleposlanik Thomas E. Schultze u svom izlaganju pohvalio rad Društva i prihvatio izjavu predsjednika da se do rezultata dugoročno može doći samo ako se stvori osjećaj obitelji i volonterizma, pa je u tom duhu zaključio da i on želi biti član takove obitelji.

Veleposlanik je predsjedniku darovao dvije lijepe knjige za knjižnicu Društva, a potpredsjednik Društva Ante Vukić je predsjedniku svečano uručio zahvalnicu.

Proslavi su prisustvovali i njemački vojni attaché Obersleutnant Janus Kaschta sa suprugom Joana i prevoditeljicom Marinom Čelić, te direktor European Coastal Airlines Klaus-Dieter Martin u pratnji gospođe Irmene Djukle. Izvlačenje nagrade za posjetitelje proslave provela je Dijana Bašura, a dobitnica nagrade bila je Ana Kuljiš. Za pjesmu se pobrinula klapa Rebatajica, a za muziku grupa New Gondoliers i bend Danijelov & Letilović. Švedski stol priredio je gastronom Duje Perišin, vlasnik restorana Baletna škola Kaštel Kambelovac.

U okviru proslave održana je izložba 25 godina Hrvatsko-njemačkog društva Split i izložba 500 godina Povelje o čistoći bavarskog piva.

Proslava je završena u srdačnom druženju i plesu.

Schirmherr der Feier war Bürgermeister Ivo Baldasar, der zu diesem Zweck am 25. November 2016 die Villa Dalmacija zur Verfügung stellte. Über das Wirken der Gesellschaft informiert die anwesenden Mitglieder und Gäste der Vorsitzende Zoran Ribarović. Die Begrüßungsrede hielt der Bürgermeister der Stadt Split und im Namen der Gespanschaft Anđelko Katavić - Vorsitzender des Vorstands für Wirtschaft und EU-Fonds. Vonseiten der Kroatischen Kriegsmarine sprach der Kapitän des Schlachtschiffs Milenko Crljen und der Europäischen Bewegung Split Ivo Grga. Am Ende lobte der deutsche Botschafter Thomas E. Schultze das Wirken der Gesellschaft und bestätigte die Aussage des Vorsitzenden, dass langfristig nur Resultate erreichen werden können, inwiefern ein Gefühl von Familie und Volontärsarbeit geschaffen wird, sodass er in diesem Sinne schlussfolgerte, dass er auch Mitglied einer solchen Familie sein möchte.

Der Botschafter schenkte dem Vorsitzenden zwei schöne Bücher für die Bibliothek der Gesellschaft und der stellvertretende Vorsitzende der Gesellschaft Ante Vukić überreichte dem Vorsitzenden feierlich eine Danksagung.

An der Feier nahmen ebenso der Militärattaché Oberstleutnant Janus Kaschta mit seiner Ehefrau Johana und die Übersetzerin Marina Čelić teil sowie der Direktor von European Coastal Airlines Klaus-Dieter Martin in Begleitung von Frau Irmene Djukla.

Die Auslosung der Preise für unsere Gäste der Feier übernahm Dijana Bašura und die Preisgewinnerin war Ana Kuljiš. Um die musikalische Unterhaltung kümmerte sich der Chor Rebatajica und die Gruppe New Gondoliers sowie die Band Danijelov & Letilović. Das Buffet wurde vom Gastronomen Duje Perišin vorbereitet, dem Inhaber des Restaurants Baletna Škola in Kaštel Kambelovac. Im Rahmen der Feier wurde eine Ausstellung der 25 Jahre der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split und die Ausstellung 500 Jahre Reinheitsgebot des Bayerischen Biers abgehalten.

Die Feier endete mit herzlichem Beisammensein und Tanz.



1991-2016



IZLOŽBA HANNAH ARENDT – VJERA U ČOVEČNOST

Die Ausstellung Hannah Arendt – Vertrauen in das Menschliche

Povodom 110. godišnjice rođenja (14.10.1906., Linden) Hannah Arendt, u Primi Grad otvorena je izložba „Hannah Arendt - Vjera u čovječnost“ u organizaciji Hrvatsko-njemačkog društva Split i Literaturhaus Berlin. U okviru ove izložbe održana je i projekcija njenog intervjua s Günterom Gausom iz 1964., kao i prigodno predavanje Ivane Perice.

Hannah Arendt bila je židovska filozofkinja njemačkog podrijetla, koja je istraživala totalitarizam i zahtjev za političkom slobodom. Poznato

je njeno „Izvešće o banalnosti zla“ sa suđenja Eichmannu, te izreke „Smisao politike je sloboda“, „Nitko nema pravo pokoravati se“ i mnoge druge. Hannah Arendt preminula je 4.12.1975. u New York-u.

Anlässlich des 110. Jubiläums des Geburtstages von Hannah Arendt (14.10.1906 in Linden) wurde im Gebäude der Prima Grad die Ausstellung „Hannah Arendt - Vertrauen an das Menschliche“ in der Organisation der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split und Literaturhaus Berlin eröffnet.

Im Rahmen dieser Ausstellung wurde auch die Projektion ihres Interviews mit Günter Gaus aus dem Jahr 1964 vorgeführt, woraufhin auch eine passende Vorlesung von Ivana Perice folgte.

Hannah Arendt war jüdische und kritische Philosophin deutscher Herkunft, die den Totalitarismus erforschte und die Forderung nach politischer Freiheit verlangte. Bekannt ist ihr „Bericht von der Banalität des Bösen“ vom Prozess gegen Eichmann sowie ihr Diktum „Der Sinn von Politik ist Freiheit“ und „Niemand hat das Recht zu gehorchen“ und viele andere. Hannah Arendt starb am 4.12.1975 in New York.



SAJAM JEZIKA U ĐARDINU *Sprachmesse in Ćardin*

Povodom obilježavanja Europskog dana jezika 26.9.2016. u Ćardinu je održan Sajam jezika u organizaciji Hrvatsko-njemačkog društva Split. U centru ove manifestacije bili su razgovori posjetitelja s izvornim govornicima na raznim jezicima, kao i razne jezične igre te crtanje grafiti. Najmlađi su također našli svoje mjesto kroz vježbe crtanja. Na kraju su podijeljene nagrade pobjednicima raznih igara. Ova manifestacija održava se već četvrtu godinu zaredom i pobudila je veliki interes građana.



Anlässlich des Europäischen Tages des Sprachen wurde am 26.10.2016 im Ćardin eine Sprachmesse abgehalten, die von der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split organisiert war. Im Mittelpunkt dieser Manifestation standen Gespräche unserer Besucher mit Muttersprachlern auf verschiedenen Sprachen sowie zahlreiche Sprachspiele und das Malen von Graffiti. Auch die Jüngsten fanden ihren Platz durch Malübungen. Am Ende wurden den Gewinnern aus verschiedenen Spielen Preise überreicht. Diese Manifestation wird bereits zum vierten Jahr in Folge abgehalten und weckte großes Interesse bei den Bürgern.



IZLOŽBE ANTE VUKIĆA *Die Ausstellungen von Ante Vukić*



Ante Vukić, poznati naivni umjetnik, održao je vrlo zapaženu izložbu svojih slika i pisanica 22.3.2016. u Solinu i izložbu slika 20.4.2016. u Omišu u organizaciji ogranka Omiš Hrvatsko-njemačkog društva.

Ante Vukić, bekannter naiver Künstler, hielt am 22.3.2016 eine sehr bemerkenswerte Ausstellung seiner Bilder und Ostereier in Solin ab und am 20.4.2016 eine Ausstellung seiner Bilder in Omiš, die von der Zweigstelle Omiš der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft organisiert wurde.



IZLOŽBA SLIKA GORANA SUČIĆA *Die Ausstellung von Goran Sučić*

Ogranak Makarska Hrvatsko-njemačkog društva povodom Dana grada Makarska priredio je izložbu slikara i glazbenog pedagoga Gorana Sučića u hotelu Biokovo. Sa strane grada Makarska nazočnima se obratila predsjednica Gradskog vijeća Jagoda Matić.

Anlässlich des Tages der Stadt Makarska wurde von der Zweigstelle Makarska der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft eine Ausstellung des Malers und Musikpädagogen Goran Sučić im Hotel Biokovo abgehalten. Vonseiten der Stadt Makarska wandte sich die Vorsitzende des Stadtrats Jagoda Matić an die Anwesenden.



DAN ŽALOSTI *Trauertag*

Već deset godina svake druge nedjelje u mjesecu studenom na Njemačkom vojnom groblju u Splitu članovi Hrvatsko-njemačkog društva skupa s predstavnicima njemačkog veleposlanstva i pripadnicima Hrvatske ratne mornarice sudjeluju u komemoraciji povodom Dana žalosti. Istom prilikom svi nazočni su se poklonili i pred spomen križom branitelja Domovinskog rata.

Bereits seit zehn Jahren nehmen jeden zweiten Sonntag im November auf dem deutschen Militärfriedhof in Split die Mitglieder der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft gemeinsam mit den Vertretern der Deutschen Botschaft und der Kroatischen Kriegsmarine an der Gedenkfeier anlässlich des Trauertags teil. Aus demselben Anlass verneigten sich die Anwesenden vor dem Gedenkkreuz der Vaterlandsverteidiger.

